

# Acknowledgement - Lời cảm ơn

---

**Dự án dịch sách này không thể thành công nếu không có sự đóng góp của cộng đồng.**

Việc thiết lập repo đầu tiên với dịch những chương đầu và kêu gọi.

Lời cuối cùng xin gửi lời cảm ơn tới cộng đồng Machine Learning Cơ Bản đã theo dõi và ủng hộ suốt quá trình dự án. Hy vọng quyển sách này sẽ trở thành một sổ tay Học Máy hữu ích cho các độc giả. Và hi vọng đây sẽ là dự án đầu tiên đặt nền móng cho các dự án *open book* -- sách mở khác.

Thông tin chi tiết đóng góp các thành viên cho dự án "Machine Learning Yearning" - "Khát khao học máy". Các đóng góp dịch, phản biện, hiệu đính được thống kê dựa trên tên tài khoản Github cùng đường dẫn tới các repo tương ứng.

## **Giai đoạn 1**

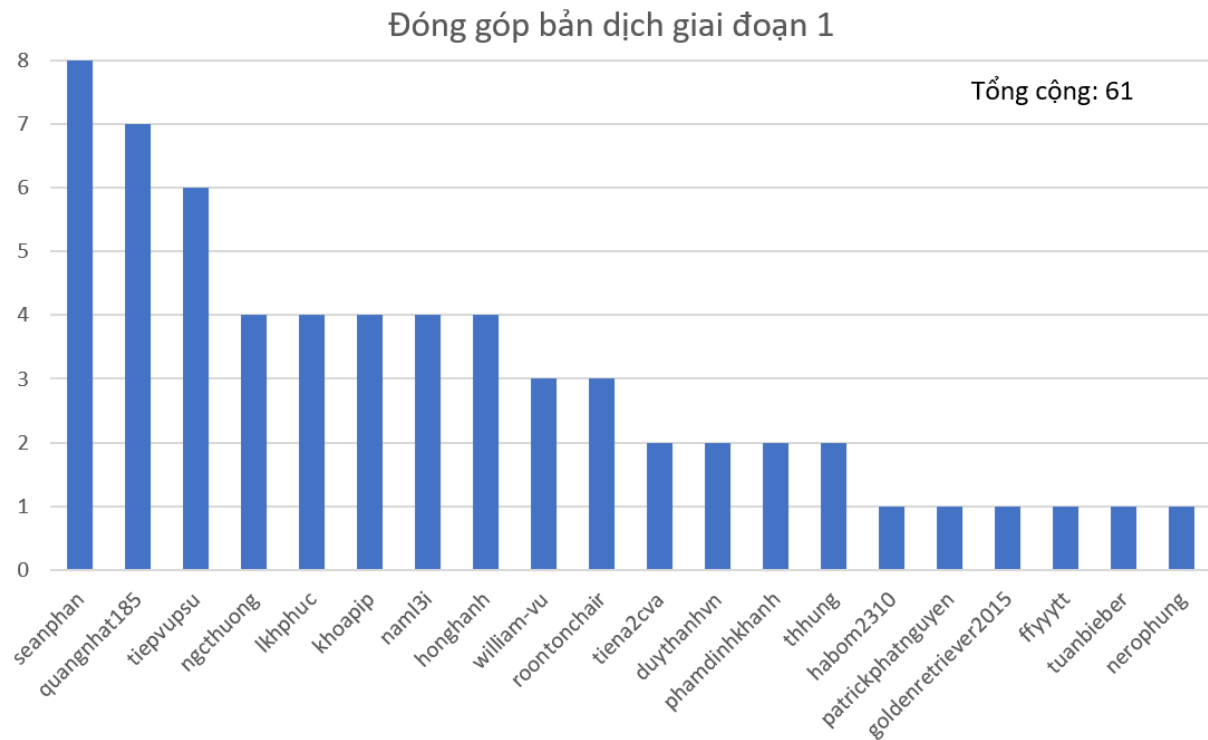
Đây là giai đoạn dịch từ bản tiếng Anh sang bản tiếng Việt lần đầu tiên. Bản dịch này phải đảm bảo ý nghĩa của bản dịch sát với bản gốc, việc trau chuốt ngôn từ sẽ được làm kỹ hơn ở giai đoạn 2.

Chương	Thảo luận	Dịch	Phản biện
1.	<a href="#">#40</a>	ngcthuong	tienvupsu
2.	<a href="#">#54</a>	ngcthuong	tienvupsu, SumoBBQ, sonvx
3.	<a href="#">#90</a>	quangnhat185	ngcthuong, tienvupsu
4.	<a href="#">#83</a>	ngcthuong	tienvupsu, 1612628, SumoBBQ, quangnhat185, lkhphuc, duythanhvn
5.	<a href="#">#82</a>	habom2310	ngcthuong, tienvupsu, SumoBBQ, 1612628, vudaoanhuan
6.	<a href="#">#91</a> <a href="#">#262</a>	quangnhat185, ngcthuong	tienvupsu, ngcthuong, SumoBBQ, 1612628, freeloneman
7.	<a href="#">#70</a>	lkhphuc	tienvupsu, ngcthuong, SumoBBQ
8.	<a href="#">#80</a>	khoapip	ngcthuong, tienvupsu, 1612628
9.	<a href="#">#77</a>	naml3i	ngcthuong, tienvupsu
10.	<a href="#">#117</a>	patrickphatnguyen	ngcthuong, damminhtien, xuantubk, 1612628
11.	<a href="#">#150</a>	tienvupsu	1612628, sonvx, freeloneman
12.	<a href="#">#113</a>	tiena2cva	kiemrong08, sonvx, tienvupsu
13.	<a href="#">#160</a>	duythanhvn	1612628, naml3i, william-vu, thung
14.	<a href="#">#140</a>	william-vu	tienvupsu, ngcthuong
15.	<a href="#">#161</a>	quangnhat185	duythanhvn, william-vu, 1612628, SumoBBQ, thung
16.	<a href="#">#164</a>	rootonchair	william-vu, naml3i, tienvupsu, 1612628, SumoBBQ
17.	<a href="#">#168</a>	khoapip	william-vu, 1612628, ngcthuong, tienvupsu
18.	<a href="#">#156</a>	phamdinhkhanh	tienvupsu, khoapip, thung, william-vu
19.	<a href="#">#169</a>	seanphan	tienvupsu, william-vu, ngcthuong
20.	<a href="#">#172</a>	tienvupsu	thung, william-vu, 1612628

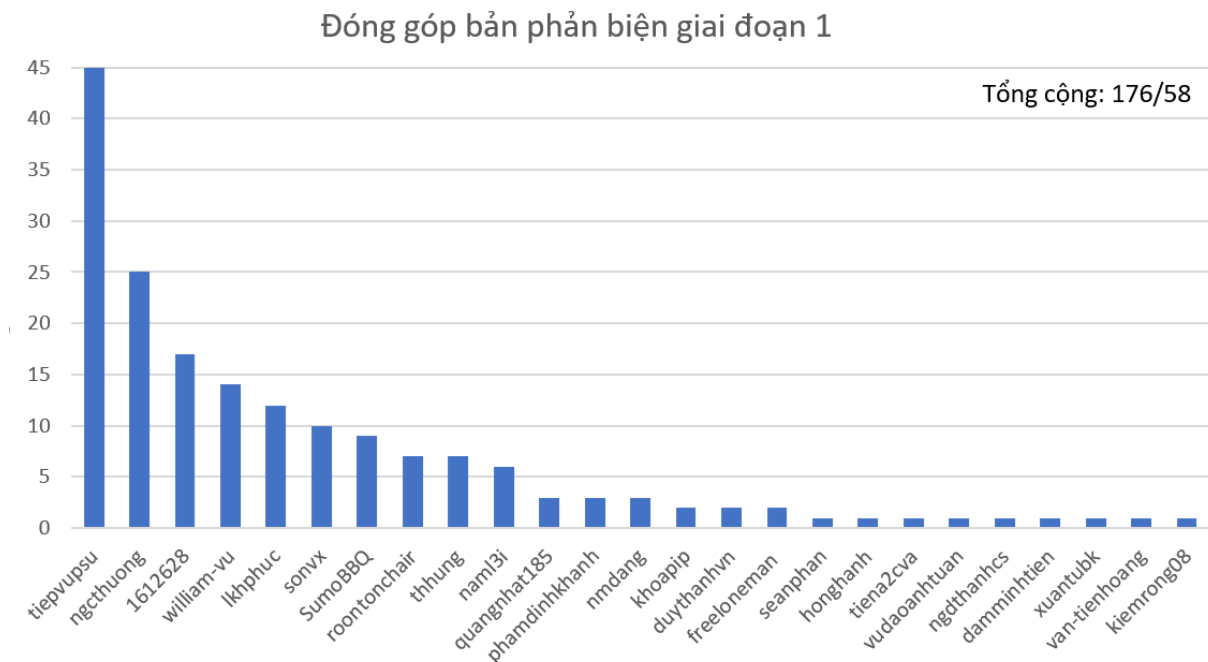
Chương	Thảo luận	Dịch	Phản biện
21.	<a href="#">#173</a>	seanphan	tienvupsu
22.	<a href="#">#181</a>	william-vu	tienvupsu
23.	<a href="#">#175</a>	seanphan	tienvupsu, duythanhvn, ngcthuong, thhung
24.	<a href="#">#192</a>	seanphan	phamdinhkhanh, ngcthuong
25.	<a href="#">#195</a>	naml3i	ngcthuong, william-vu, tienvupsu, sonvx
26.	<a href="#">#193</a>	seanphan	william-vu, tienvupsu
27.	<a href="#">#211</a>	thhung	william-vu, tienvupsu, sonvx
28.	<a href="#">#234</a>	quangnhat185	sonvx, tienvupsu, khoapip
29.	<a href="#">#225</a>	phamdinhkhanh	tienvupsu, 1612628
30.	<a href="#">#228</a>	khoapip	tienvupsu, 1612628, william-vu, SumoBBQ, ngcthuong
31.	<a href="#">#248</a>	thhung	tienvupsu
32.	<a href="#">#251</a>	william-vu	1612628, sonvx, SumoBBQ, naml3i, ngcthuong
33.	<a href="#">#247</a>	honghanhh	tienvupsu, 1612628, naml3i, phamdinhkhanh
34.	<a href="#">#254</a>	seanphan	tienvupsu, thhung, naml3i, lkhphuc, ngcthuong
35.	<a href="#">#276</a>	duythanhvn	lkhphuc, ngcthuong, hungvminh
36.	<a href="#">#273</a>	rootonchair	lkhphuc, tienvupsu, william-vu
37.	<a href="#">#279</a>	seanphan	quangnhat185, sonvx, 1612628, ngcthuong
38.	<a href="#">#302</a>	honghanhh	tienvupsu, phamdinhkhanh
39.	<a href="#">#258</a>	honghanhh	naml3i, lkhphuc, tien2cva, tienvupsu
40.	<a href="#">#282</a>	quangnhat185	seanphan, rootonchair, ngcthuong, honghanhh, tienvupsu

Chương	Thảo luận	Dịch	Phản biện
41.	<a href="#">#278</a>	lkhphuc	sonvx, ngcthuong, tiepvupsu
42.	<a href="#">#298</a>	naml3i	tiepvupsu
43.	<a href="#">#296</a>	seanphan	tiepvupsu, ngcthuong, rootonchair
44.	<a href="#">#301,</a> <a href="#">#312</a>	honghanhh, tiepvupsu	tiepvupsu
45.	<a href="#">#304</a>	tiena2cva	rootonchair, tiepvupsu, ngcthuong, 1612628, lkhphuc
46.	<a href="#">#329</a>	lkhphuc	sonvx, ngcthuong, tiepvupsu
47.	<a href="#">#333,</a> <a href="#">#336</a>	rootonchair, quangnhat185	tiepvupsu
48.	<a href="#">#360</a>	nerophung	lkhphuc, tiepvupsu
49.	<a href="#">#340</a>	tiepvupsu	lkhphuc, rootonchair
50.	<a href="#">#342</a>	tiepvupsu	william-vu, lkhphuc, rootonchair, 1612628
51.	<a href="#">#349</a>	tiepvupsu	william-vu, lkhphuc, ngcthuong, nmdang
52.	<a href="#">#363</a>	khoapip	tiepvupsu, lkhphuc, thhung
53.	<a href="#">#355</a>	lkhphuc	tiepvupsu, rootonchair
54.	<a href="#">#352</a>	quangnhat185	tiepvupsu
55.	<a href="#">#364</a>	goldenretriever2015	tiepvupsu, lkhphuc, nmdang, ngcthuong
56.	<a href="#">#362</a>	ffyytt	van-tienhoang, ngdthanhcs, tiepvupsu
57.	<a href="#">#392</a>	naml3i	nmdang
58.	<a href="#">#317</a>	tuanbieber	tiepvupsu

Tổng hợp đóng góp dịch và phản biện giai đoạn một dưới dạng biểu đồ sau.



Mỗi chương được một hai bản dịch chính sau đó các thành viên khác đóng góp phản biện.



Trung bình mỗi chương có ba phản biện với tổng số 176 phản biện trên 58 chương sách.

## Giai đoạn 2

Trong giai đoạn này, các chương sẽ được trau chuốt hơn về mặt ngôn từ, cách diễn đạt.

Chương	Dịch	Phản biện
1 - 4	nmdang	tienvupsu, ngcthuong, sonvx
5 - 8	ngdthanhs	tienvupsu, ngcthuong
9 - 12	lkhphuc	tienvupsu, ngcthuong
13 - 16	nmdang	tienvupsu
17 - 19	thung	tienvupsu
20 - 23	rootonchair	tienvupsu, ngcthuong
24 - 27	ngcthuong	tienvupsu, william-vu
28 - 32	nmdang	samthhai, lkhphuc
33 - 35	ngcthuong	lkhphuc, samthhai, tienvupsu
36 - 39	lkhphuc	tienvupsu, samthhai
40 - 43	ngcthuong	lkhphuc, rootonchair
44 - 46	rootonchair	lkhphuc
47 - 49	khoapip	tienvupsu, lkhphuc, ngcthuong, rootonchair
50 - 52	tienvupsu	samthhai, quangnhat185, ngcthuong
53 - 55	duythanhvn	quangnhat185, ngcthuong, tienvupsu
56 - 58	tienvupsu	ngcthuong, lkhphuc

Giai đoạn hai được hoàn thành với 16 bài hiệu đính (mỗi bài từ 3 - 4 chương) và 35 đóng góp phản biện. Tính trung bình, có 2.2 phản biện trên một hiệu đính. Chi tiết đóng góp như sau





### Thuật ngữ

Còn rất nhiều các đóng góp từ các bạn dịch, phản biện cũng như thảo luận về các thuật ngữ tiếng Anh trong [Bảng thuật ngữ](#) với một số từ khóa điển hình được hoàn thiện trong quá trình dịch như:

English	Tiếng Việt (Nếu bạn bổ sung thì KHÔNG căn chỉnh các dòng khác)	Thảo luận tại
artificial data synthesis	tổng hợp dữ liệu nhân tạo	<a href="#">#297</a>
background noise	nhiều nền	<a href="#">#193</a>
benchmark	đánh giá xếp hạng	<a href="#">#87</a>
bias (bias as variance)	độ chệch	<a href="#">#125</a>
data mismatch	dữ liệu không tương đồng	<a href="#">#305</a>
domain adaptation	thích ứng miền	<a href="#">#256</a>
Eyeball dev set	Tập phát triển Eyeball	<a href="#">#162</a>
human-level performance	chất lượng mức con người	<a href="#">#259</a> , <a href="#">#287</a>
learning curve	đồ thị quá trình học	<a href="#">#87</a>
multiple-number evaluation metric	phép đo đa trị	<a href="#">#305</a>
multitask learning	học đa nhiệm	<a href="#">#256</a>
negative sample/example	mẫu âm	
neural network	mạng nơ-ron	<a href="#">#87</a> <a href="#">#115</a>
optimizing metric	phép đo để tối ưu	<a href="#">#87</a>
overfit	overfit	<a href="#">#87</a>
performance	chất lượng	<a href="#">#259</a>
plateau (danh từ)	vùng nằm ngang	<a href="#">#260</a>
plateau (động từ)	nằm ngang	<a href="#">#260</a>
pipeline	pipeline	<a href="#">#334</a>
positive sample/example	mẫu dương	
sampling with replacement	lấy mẫu có hoàn lại	<a href="#">#251</a>
sampling without replacement	lấy mẫu không hoàn lại	<a href="#">#251</a>
satisficing metric	phép đo thỏa mãn	<a href="#">#87</a>
single-number evaluation metric	phép đo đơn trị	
training dev set	tập phát triển huấn luyện	<a href="#">#305</a>
unavoidable bias	độ chệch không tránh được	
underfit	underfit	<a href="#">#87</a>
variance (bias as variance)	phương sai	<a href="#">#125</a>



Chi tiết xem thêm tại Bảng thuật ngữ.

### Các đóng góp khác

Ngoài các đóng góp về bài dịch, phản biện, cũng như hiệu đính tuyệt vời nêu trên, cũng không thể không nêu những đóng góp thầm lặng khác cho đề tài như

STT	Nội dung	Đóng góp
1	Định dạng thư mục, tệp hướng dẫn	tienvupsu, xuantubk
2	Sao chép và định dạng bản dịch	duythanhvn, tienvupsu, ngcthuong
3	Sao chép và chỉnh sửa hình vẽ	samthethai, quangnhat185, rootonchair, duythanhvn
4	Sao chép và chỉnh sửa bảng biểu	tiena2cva
5	Tạo tệp pdf cho bản đầy đủ	quangnhat185, rootonchair, duythanhvn, tienvupsu
6	Thiết kế bìa bản tiếng Việt	duythanhvn
7	Tổng hợp nội dung, lời cảm ơn	ngcthuong, tienvupsu

### Tên các thành viên

Chi tiết tên và tài khoản github các thành viên có đóng góp cho đề tài không theo thứ tự nào cả.

GitHub ID	Họ & Tên
tiepvupsu	Vũ Hữu Tiệp
ngcthuong	Nguyễn Cảnh Thương
lkhphuc	Lê Khắc Hồng Phúc
sonvx	Vũ Xuân Sơn
rotonchair	Phạm Hồng Vinh
william-vu	Vũ Đình Quyền
SumoBBQ	Phạm Chí Thành
quangnhat185	Nguyễn Lê Quang Nhật
seanphan	Phan Duy Khánh
duythanhvn	Đoàn Võ Duy Thanh
nmdang	Đặng Ngọc Minh
khoapip	Ngô Thế Anh Khoa
honghanhh	Trần Thị Hồng Hạnh
tiena2cva	Ngọc Việt Tiến
xuantubk	Nguyễn Xuân Tú
1612628	
phamdinhkhanh	
thhung	
naml3i	
vudaoanhtuan	
ngdthanhcs	
damminhtien	
van-tienhoang	
kiemrong08	
freeloneman	

**Mọi đóng góp của các bạn đều được lưu lại trong lịch sử của trang này.** các bạn chưa có tên đầy đủ, hoặc tên đóng góp trong trang này xin vui lòng liên hệ lại với nhóm để lưu lại những đóng góp của các bạn.